

Le dari èkofê dou velâdzo

I chu viyo, i l'é chaptant'è vouêt'an. Mè ke mè rapalo 1914, i pu dre ke to l'a tèrublyamin tsandji. Din nouthrè velâdzo prà dè mihyi n'ègjichton pâ mé. Le martsô, le chârôn, le chalè è po fourni i ne chàbrè rin mé tyè on èkofê ke travayè rin mé tyè le dechando è on bokon le dévêlené. Ora i vu kan mimo vo kontâ kemin travayivè on èkofê outoua dè 1900.

Din le tin lè payijan bayivan a tanâ ouna pi dè vatse è ouna pi dè vi por avê dou kouê. L'èkofê i vinyè pè lè méjon po fère, è takounâ lè botè. Vo chédè ke din le tin, mon chènaya i mè kontavè ke le dyêrthon po cha paye ou bè dè l'an i l'avé vin pithè è on pâ dè botè. Kan l'èkofê i arouvâvè din ouna méjon, po keminhyi i takounâvè lè botè, lou rèbetâvè di châlè è i lè farâvè avu di tatsè pèche ke adon le kaoutchou n'irè pâ konyu. Po préparâ le kouê, l'èkofê i l'avé ouna para chu lè dzenâ è i tapavè avu on martalè chu chi kouê po le fère on bokon du, po ke pouéchè réjichtâ a l'ivouè. Po adjuchtâ lè châlè, l'èkofê i inpyèyivè di pititè tsviyè dè bou; din chi tin lè hyolè è la koûla n'iran pâ konyu. Po fère di botè po la chenanna, po la montire, l'èkofê i inpyèyivè dou kouê dè vatse pèche ke pye cholido è pye èpè, è di botè po la demindze dou kouê dè vi. Po kàdre, nouthr'èkofê i fajè di lunyu; po lè botè fêné i betâvè dou fi è po di pye cholidè i betâvè katro fi. Po fère chi lunyu i preniè le fi din ouna grôcha palôta, i betâvè dou ou bin katro fi ke vinyan vithâ è apri pachâ din èchpèche dè pèdze nère po le fère cholido. Po kàdre i fayi duvè j'âyè è fère le pachâdzo avu on pointèru è pachâ l'âye on kou deché è on kou delé è dinche chin i bayivè di koderè cholidè. I mè rapalo, din chi tin i j'èkofè è i chalè, on lou dejè «lè kaka pèdze, lè tire lugnu, lè tapa cholin».

Je suis vieux, j'ai septante-huit ans. Moi qui me rappelle 1914, je peux dire que tout a terriblement changé. Dans notre village, bien des métiers n'existent plus. Le maréchal, le charron, le sellier et pour finir il ne reste plus rien qu'un cordonnier qui ne travaille plus que le samedi et un peu le soir. Maintenant je veux quand même vous raconter comment travaillait un cordonnier autour de 1900.

Dans le temps, les paysans donnaient à tanner une peau de vache et une peau de veau pour avoir du cuir. Le cordonnier venait par les maisons pour faire et réparer les souliers. Vous savez que dans le temps, mon père me racontait que domestique pour sa paye à la fin de l'année recevait vingt pièces et une paire souliers. Quand le cordonnier arrivait dans une maison, pour commencer il réparait les souliers, leur remettait une semelle et les ferrait avec des clous parce qu'alors le caoutchouc n'était pas connu. Pour préparer le cuir, le cordonnier avait une pierre sur les genoux et il tapait avec un petit marteau sur ce cuir pour le faire durcir un peu, pour qu'il puisse résister à l'eau. Pour ajuster les semelles, le cordonnier prenait des petites chevilles de bois ; à cette époque les petits clous et la colle n'étaient pas connus. Pour réaliser des souliers de semaine, pour la monture, le cordonnier employait du cuir de vache parce que plus solide et plus épais, et pour les souliers du dimanche du cuir de veau. Pour coudre, notre cordonnier faisait du ligneul ; pour les souliers fins il mettait du fil et pour les plus solides quatre fils. Pour faire du ligneul, il prenait le fil dans une grosse pelote, il mettait deux ou quatre fils qui venaient vissés et après passés dans une espèce de poix noire pour les rendre plus solides. Pour coudre, il fallait deux aiguilles et faire le passage avec un poinçon et passer l'aiguille une fois d'un côté, une fois de l'autre et ainsi on obtenait des coutures solides. Je me rappelle que, dans ce temps, on surnommait les cordonniers et les selliers « les poix caca, les tire-ligneul, les tape-semelle ».

I vo j'é kontâ on bokon in grô l'èkofè dou viyo tin è ora kemin no chin arouvâ in 1988. Du la dyèra dè 14 l'è arouvâ di machinè a kàdre è totè chouârtè dè novi j'uti. Din ti lè velâdzo li avè on èkofè, è i l'avan ti prou travô. I takounâvan lè botè, i montâvan di galochè, i fajan di djètè pêche ke ti lè j'evê i l'avâ on mache dè nê. Chin l'a doûrà tantyè à la dyèra dè 45 è apri lè fabrekè dè botè l'an betâ chu le martchi totè chouârtè dè botè a bon martchi. I mè rapalo k'on pâ dè botè dè travô chè payivan 15 a 18 fran, lè botè de la demindze 12 à 15 fran è dinche bin di èkofè l'an abandonâ; rin mé dè dzouno po lè rinpyathi. Du adon l'afère i l'a tsandji, i chon vinyè in n'an avu di châlè in kaoutchou è mimamin l'armée l'a abandonâ lè botè a tatsè. Lè galochè achebin chon jou betâyè dèkouthè; i l'è arouvâ du lè fabrekè di tsôthon in têla, di thandalè, di botè bachètè, di botè dè ski, ma ou dzoua d'ora in 88 le pri di botè l'a tètubyamin hôchi, kan on moujè k'on pâ dè botè po la chenanna kothè outoua dè 100 a 120 fran è mimamin 160 fran.

Tyè ke l'a moujâ dè to chin l'èkofè ke chàbrè ou velâdzo. Ebin i vo deri ke i l'a trovâ ouna pyathe a l'arsenal dè Furboua è ke d'apri le tin ke la i takounè adi di botè le dévalné è le dechando, ma ke prou chur in apri dè li, li arè gnon mé.

Piti ékofè, ke t'â travayi tota ta yia po rindre chervucho i dzin, è chovin a bon martchi, te vè yô le mondo i va. Lè grô medzon lè piti, l'élèktronike è lè robo i arouvon, on ne châ pâ bin yô on va.

*François Mauron, patéjan, Epindè/FR
1907-1992*

Je vous ai un peu raconté en gros le cordonnier du vieux temps et maintenant comment nous sommes arrivés en 1988. Depuis la guerre de 14, il est arrivé des machines à coudre et toutes sortes de nouveaux outils. Dans tous les villages, il y avait un cordonnier et il avait assez de travail. Ils réparaient les souliers, ils montaient des socques, ils faisaient des raquettes parce que tous les hivers il y avait beaucoup de neige. Ça duré j jusqu'à la guerre de et après les fabriques de souliers ont mis sur le marché toutes sortes de chaussures à bon marché. Je me souviens qu'une paire de souliers de travail se payaient 15 à 18 francs, les souliers du dimanche 12 à 15 francs et c'est ainsi que bien des cordonniers ont abandonné ; plus de jeunes pour les remplacer. Depuis la situation a donc changé, on a promu des semelles en caoutchouc et même l'armée a abandonné les souliers à clous. Les socques aussi ont été mises de côté ; il est arrivé des fabriques des chaussons en toile, des sandales, des souliers bas, des souliers de ski, mais aujourd'hui en 1988 le prix des souliers a terriblement augmenté, kan on pense qu'une paire de souliers pour la semaine coûte environ de 100 à 120 et même 160 francs.

Qu'a pensé ce tout ça le cordonnier qui reste au village. Eh bien ! je vous dirai qu'il a trouvé une place à l'arsenal de Fribourg et selon le temps qu'il a, il répare encore des souliers le soir et le samedi, mais qu'il est certain qu'après lui, li n'y aura plus personne.

Petit cordonnier, toi qui as travaillé toute ta vie pour rendre service aux gens, et souvent à bon marché, tu vois où va le monde. Les grands mangent les petits, l'électronique et les robots arrivent, on ne sait pas bien où l'on va.

*François Mauron, patéjan, Epindè/FR
1907-1992*